

УДК 82

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/97/65>

ПУТИ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В КИРГИЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

©Исмаилова Р. У., канд. филол. наук, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан

WAYS TO DEVELOP TRANSLATION ACTIVITY IN KYRGYZ LITERATURE

©Ismailova R., Ph.D., Osh State University, Osh, Kyrgyzstan

Аннотация. В работе речь идет о значении переводческой деятельности в Кыргызстане и о благотворной роли художественных переводов с русского языка в обогащении киргизской литературы. Они были и остаются для киргизских писателей первыми университетами, той точкой опоры, которая дала возможность достичь вершин мастерства, расширить творческий диапазон, обогатить свой родной язык. Роль перевода в Кыргызстане растет с каждым годом, что требует более специализированного подхода к подготовке устных и письменных переводчиков. Перевод необходим не только в сфере устного общения и литературы, но и в образовании, экономическом развитии и международных отношениях. Кыргызстан не является исключением, и благодаря переводу в начале прошлого века киргизский народ стал узнаваем. Через художественные и исторические произведения, а затем киргизская литература обогатилась всемирно известными классическими произведениями, переведенными с других языков.

Abstract. This work talks about the importance of translation activities in Kyrgyzstan and the beneficial role of literary translations from Russian in the enrichment of Kyrgyz literature. They were and remain the first universities for Kyrgyz writers, the fulcrum that made it possible to reach the heights of mastery and expand their creative range, enrich your native language. The role of translation in Kyrgyzstan is growing every year, which requires a more specialized approach to the training of interpreters and translators. Translation is necessary not only in the field of oral communication and literature, but also in education, economic development and international relations. Kyrgyzstan is no exception, and thanks to translation at the beginning of the last century, the Kyrgyz people became recognizable. Through artistic and historical works, and then Kyrgyz literature was enriched with world-famous classical works translated from other languages.

Ключевые слова: перевод, литература, опыт, текст, язык.

Keywords: translation, literature, experience, text, language.

Как всем известно художественная литература основывается на принципах связи искусства с жизнью, единства формы и содержания, историзма, традиций и новаторства, осмысления историкокультурных сведений, нравственно-эстетических представлений. Основное требование к литературному произведению направлено на развитие художественно-эстетического вкуса читателя, оказывающего положительное влияние на формирование духовно богатой, гармонически развитой личности с высокими нравственными идеалами и эстетическими потребностями. И, конечно же, к переводчикам

художественных текстов как трансляторам всех принципов литературы, предъявлялись высокие требования. В связи с этим нельзя не согласиться с профессором А. С. Кацевым, который утверждает, что «художественный перевод — не модель мира других народов, а часть художественного сознания» [1].

Материалом данной работы послужили первые переводы ряда произведений русской классики, благодаря чему в язык кыргызского народа входили новые слова и понятия. Методом исторической ретроспективы дан подробный анализ первым переводческими работам в кыргызской литературе. Выделяя этапы развития перевода, мы исходим из учета необходимых экстралитературных факторов; при этом предпринимается попытка систематизировать те творческие силы, с участием которых в целостном взаимодействии эволюционировали творческий потенциал и литературы-рецептора, и воспринимающей литературы.

У истоков переводческой деятельности стояли такие переводчики как К. Тыныстанов, К. Баялинов, С. Карачев. К. Баялинов в 1925 г. перевел поэму М. Лермонтова «Три пальмы», а в 1927 г. — рассказ М. Горького «Макар Чудра». Обращение кыргызских писателей к творчеству русских художников не случайно. «Надо сказать, что если бы не было русской литературы, то не было бы современной казахской, кыргызской, туркменской, каракалпакской и многих других литератур. После Октябрьской революции русская литература переломила себя, рождала новое, отказалась от старых традиций, открывала неизведанные творческие пространства и вместе с ней росли, совершенствовались, поднимались на уникальный уровень и шли по пути становления национальные литературы» писал позднее лауреат Ленинской и Государственной премий народный писатель Киргизии Чингиз Айтматов [2].

Действительно, трудно переоценить ту благотворную роль, которую сыграли художественные переводы с русского языка в обогащении кыргызской литературы. Для кыргызских писателей русский язык был и остается их первым университетом и опорой. Русский язык дал им возможность достичь высот мастерства, расширить творческий диапазон, обогатить родной язык. Поэтому неудивительно, что многие произведения мировой литературы, особенно русской, переведены и изданы на кыргызском языке. Бессмертные шедевры А. Пушкина, М. Лермонтова, Л. Толстого, Н. Гоголя, Н. Некрасова, Ф. Достоевского, И. Тургенева, Салтыкова-Щедрина, Н. Островского, В. Маяковского, М. Шолохова дошли до кыргызского читателя. Не остались в стороне и переводы произведений классиков мировой литературы: Шекспира, Мольера, Дж. Лондона. Огромный успех имели переводы повести Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре», стихи и произведения Тараса Шевченко и Джамбула Джабаева. Именно переводы с русского языка на кыргызский наиболее значимых произведений дало возможность кыргызской литературе приобщиться к мировой культуре. Аристотель и Плутарх, Шевченко и Данте, Бальзак и Сервантес, Гете и Байрон и многие другие известные люди стали знакомы кыргызскому народу благодаря русскому языку. На кыргызский язык переведено более 160 произведений русской литературы и классиков мировой литературы.

Но несмотря на то, что переводная литература представляет собой крупную отрасль нашей национальной литературы, ее начальные этапы становления и развития, тенденции роста и развития, основные принципы, ее подразделения и исторический путь не изучены четко и полно. Несмотря на то, что переводная литература представляет собой одну из важнейших областей нашей национальной литературы, ее начальные этапы становления и развития, тенденции роста и развития, основные принципы, ее подразделения и исторический путь не изучены четко и полно. Фундаментальных работ нет. Известный

писатель и критик С. Жигитов в своей статье «Виды и методы художественного перевода», отмечая объективные и субъективные причины небрежного отношения специалистов к художественному переводу писал: «Известно, что переводческая литература сыграла очень важную роль в процессе возникновения, развития и становления нашего национального литературного языка. Однако эта проблема остается вне поля зрения наших ученых-лингвистов» [2, 3].

В то же время поэтапное развитие художественного перевода в период Советского времени, начиная с 40-х и до 90-х годов, привело к созданию лучших переводов мировой литературы, начиная от небольших стихотворений в два-три куплета, до огромных поэм, от небольших новелл, очерков до романов-эпопей. Если в будущем кыргызская наука о художественном переводе будет всесторонне изучать историю и теорию художественного перевода, его принципы и практические основы и связь с другими науками, то они, несомненно, начнутся с хронологии именно этих первых переводов. Тем не менее, необходимо отметить несколько научных исследований, посвященных проблеме художественного перевода на ранних этапах в Кыргызстане. Это работы Джидеевой К. Х. (Художественный перевод как форма взаимосвязи и взаимодействия национальных литератур (на материале переводов из русской и киргизской поэзии), Керимбековой Р. М. (Перевод как фактор литературных взаимосвязей (на материале переводов драматургического наследия В. Шекспира на киргизский язык), Кадыркулова А. (Поэтическое наследие немецких классиков в переводе на киргизский язык), Бегеева Дж. А. (Принципы переводов эпических произведений с русского на киргизский язык (на материале перевода романа-эпопеи А. Н. Толстого «Хождения по мукам»). Вышеупомянутые научные работы сосредоточены на тематике и идейном содержании первых переводов в соответствии с требованиями времени, их влиянии на кыргызскую литературу, их значении в литературном процессе и в основном посвящены изучению литературных связей народов СССР и личного творчества писателей [2].

Научные труды Мамытбекова Э. Ч. (Творчество Алыкул Осмонова и его переводы русской поэзии), Кулбатырова Д. М. (Русско-киргизские литературные связи (на материале поэзии до 40-х гг.)), Мамбеталиева К. И. (Идейно-художественное обогащение киргизской советской прозы и наследие русской классики), Борубаевой А. Б. (Украинско-киргизские литературные связи в системе взаимодействий литератур народов СССР), Кудайбергеновой А. А. (Восприятие творчества М. А. Шолохова в Киргизии), Жиркова А. В. (Художественный опыт М. Горького и развитие региональных взаимосвязей литературы) посвящены исследованию отдельных исторических вопросов переводной литературы, литературным и культурным связям братских народов Советского Союза, мирового классического творческого опыта, переведенных выдающимися кыргызскими писателями [5].

Отмечая отсутствие научно-теоретических, научно-практических основ, хронологии и научно-критических статей об отечественном переводе, С. В. Жигитов вместе с тем дает положительную оценку самой переводной литературе, которая постоянно развивается и становится отдельным интеллектуальным течением, набирающим художественную силу. Со временем стали появляться критические статьи, взгляды и мнения по поводу художественного перевода, которые часто публиковались в периодических изданиях «Ленинчил яш», еженедельнике «Культура Кыргызстана», журнале «Ала Тоо». «Процессы в нашем переводческом искусстве, возникающие тенденции, работа некоторых профессиональных переводчиков остаются вне внимания критиков. Самое печальное, что никто профессионально не занимается переводческой критикой, есть только писатели и

некоторые другие «писаки», затрагивающие вопросы истории, время от времени комментирующие изданные переводные книги» [2].

И если история художественного перевода начала свой путь в 20-е годы XX века и продолжается по сей день, то вопрос развития научно-критических статей об отечественном переводе звучит с каждым днем острее, даже в сегодняшнюю эпоху Интернета.

После названных выше исследователей, обратившихся к проблемам художественного перевода, мало кто посвятил свои труды данному вопросу. Среди этого мало числа можно назвать несколько научных сборников областных и республиканских научных конференций, связанных с историей художественного перевода:

1. Материалы регионального совещания по переводу с русского на языку народов Средней Азии, Казахстана и Азербайджана 15–28 января, 1958 года.

2. Межнациональные связи и киргизская литература: Материалы 1-й межвузовской научной конференции, Фрунзе, 1969 год.

3. Взаимосвязи и взаимодействия художественных культуры народов СССР и киргизская литература. Республиканская научная конференция, Фрунзе, 1978 год.

Литературный критик А. Х. Джидеева с сожалением утверждает, что на протяжении многих лет к художественному переводу относились поверхностно и огульно, и хотя руководство Союза писателей дважды включали тему «История кыргызского художественного перевода» в пятилетний план сектора литературных связей, по разным причинам сектор не завершил работу, и что она так и осталась на бумаге. Комментируя эти причины, писатель сказал: «Основная причина: среди наших писателей есть два или три специалиста, которые занимались изучением вопросов перевода и посвятили свою деятельность развитию этой области отечественного литературоведения и были очень преданы этой работе» [3]. Таким образом, следствием недостатка квалифицированных специалистов в области критических работ художественного перевода стало отсутствие исследовательских работ по данной проблематике.

После создания школы художественного перевода естественным является наличие правовых норм, методических указаний, пособий и других необходимых научно-обоснованных учебных средств, технического и технологического оснащения для ее функционирования. По крайней мере, наша нация заперта в духовной резервации и не живет в рамках своего языка, а постоянно нуждается и вынуждена переводить на кыргызский язык самые необходимые для своего будущего источники информации, тексты разного рода, особенно художественные и литературные произведения [3]. Для осуществления успешной переводческой деятельности переводчику также необходимо обладать широким кругозором, иметь большой интеллектуальный багаж, свободно владеть рабочими языками [4].

В заключении все же нельзя не отметить и положительные стороны переводчества. Ведь многие произведения кыргызских писателей были переведены на русский, а через него и на другие языки. Благодаря посредничеству русского языка и переводу с него на языки народов других стран, многие значительные произведения кыргызских писателей приобрели не только всесоюзную известность, но и широкое признание за рубежом. При этом следует отметить, что иностранные читатели знакомились не только с лучшими образцами профессиональной киргизской литературы, но и шедеврами устного поэтического творчества народа. Киргизия, наряду с другими братскими республиками Советского Союза, занимала видное место и как издатель и как переводчик. Произведения Токтогула, Айтматова, Бейшеналиева, Сыдыкбекова, Токомбаева, Уметалиева и других ведущих писателей и поэтов Киргизии издавались за годы Советской власти 711 раз на многих языках народов СССР и

мира. С развитием теоретико-методологических основ школы перевода в киргизской литературе и созданием переводческой критики, а также тенденцией развития и изменения социальных процессов, киргизское переводоведение на основе синтеза современных течений и инноваций будет изучать литературные открытия в мировой литературе.

Список литературы:

1. Кацев А. С. Русская литература в переводах на киргизский язык. Бишкек, 1999. С. 3.
2. История киргизской советской литературы. Фрунзе, 1987. 118 с.
3. Джидеева А. Х. Поэтический перевод и историко-литературный процесс. Из истории поэтического перевода русской классики в Киргизии. Фрунзе: Кыргызстан, 1980. 68 с.
4. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Издательский Дом Филология Три, 2002. 416 с.
5. Сыдыкова Р. Вопросы художественного перевода. Фрунзе: Кыргызстан, 1988.

References:

1. Katsev, A. S. (1999). Russkaja literatura v perevodah na kyrgyzskij jazyk. Bishkek. (in Kyrgyz).
2. Istorija kirgizskoj sovetskoj literatury (1987). Frunze. (in Russian).
3. Dzhideeva, A. H. (1980). Pojeticheskij perevod i istoriko-literaturnyj process. Iz istorii pojeticheskogo perevoda russkoj klassiki v Kirgizii. Frunze. (in Russian).
4. Fedorov, A. V. (2002). Osnovy obshhej teorii perevoda. Moscow. (in Russian).
5. Sydykova, R. (1988). Voprosy hudozhestvennogo perevoda. Frunze. (in Kyrgyz).

*Работа поступила
в редакцию 12.11.2023 г.*

*Принята к публикации
24.11.2023 г.*

Ссылка для цитирования:

Исмаилова Р. У. Пути развития переводной деятельности в киргизской литературе // Бюллетень науки и практики. 2023. Т. 9. №12. С. 474-478. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/97/65>

Cite as (APA):

Ismailova, R. (2023). Ways to Develop Translation Activity in Kyrgyz Literature. *Bulletin of Science and Practice*, 9(12), 474-478. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/97/65>